

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Стародубова Станислава Витальевича
«Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно
лингвистические и прагматические аспекты»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая,
прикладная и сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Представленное диссертационное исследование Стародубова Станислава Витальевича посвящено теме, которая представляет очевидный интерес для современной теории перевода, поскольку представляет анализ собственно лингвистических и прагматических аспектов судебного перевода – той области перевода, которая недостаточно изучена на настоящем этапе.

Актуальность выбранной темы диссертационного исследования определяется потребностью в определении особенностей участия переводчика в судебном заседании, то есть, в определении специфики коммуникативной ситуации судебного перевода. **Научную новизну** исследования представляет комплексный анализ особенностей коммуникативной ситуации судебного перевода с учетом параметров, влияющих на выработку стратегии и тактики судебного перевода.

Не вызывает сомнения **теоретическая значимость** исследования С.В. Стародубова, которая заключается в уточнении и прояснении основных параметров деятельности судебного переводчика через призму коммуникативно-функционального подхода к переводу. Помимо сугубо лингвистических параметров осуществления деятельности судебного переводчика исследование фокусируется также на экстралингвистических параметрах, а также на национально-культурных и правовых аспектах судебно-переводческой деятельности.

Диссертационное исследование представляет несомненную **практическую значимость** для переводческого рынка, так как предлагает конкретные рекомендации по осуществлению судебного перевода в условиях судебного заседания и в правоохранительных органах Российской Федерации. Результаты исследования могут также быть использованы в преподавательской деятельности – при разработке учебных курсов по общей теории перевода и практике устного перевода, а также при разработке программ повышения квалификации, профессиональной переподготовки и сертификации.

Эмпирическим материалом для исследования послужили транскрипты судебных заседаний разных странах и архивные материалы, представляющие российский и зарубежный опыт судебной практики.

Диссертация Станислава Витальевича Стародубова призвана обеспечить и повысить эффективность переводческой деятельности на основе коммуникативно-функционального подхода к переводу и, таким образом, **соответствует паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сопоставительная лингвистика (филологические науки).**



К достоинствам работы следует отнести четкость представления теоретической базы исследования, логичное и системное структурирование практической части исследования. Текст автореферата, отражающий основное содержание диссертации (цель, задачи, новизна, актуальность, значимость, теоретическая база, практическая часть и др.), оформлен в соответствии с нормами и правилами научного стиля русского языка.

При ознакомлении с авторефератом диссертации хотелось бы задать автору исследования вопрос:

1. Среди фоновых параметров коммуникативной ситуации судебного перевода автор приводит единую предметную действительность в сознании коммуникантов. Действительно ли при различных ролях, которые коммуниканты играют в ситуации судебного заседания предметная действительность является единой?

Приведенный выше вопрос носит исключительно уточняющий и дискуссионный характер и нисколько не умаляет ни теоретическую, ни практическую значимость исследования.

Основные результаты исследования опубликованы в девяти научных трудах, три из которых входят в «Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук».

Представленный автореферат дает основание полагать, что диссертационная работа Стародубова Станислава Витальевича является оригинальным, самостоятельным и завершенным исследованием, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сопоставительная лингвистика (филологические науки)

кандидат филологических наук (10.02.19 - теория языка),
доцент, заведующий кафедрой иностранных языков
ФГАОУ ВО «Мурманский арктический университет»

Александрова Елена Владиславовна

06 сентября 2024 г.  Е.В. Александрова

Контактные данные:

183038 г. Мурманск ул. Капитана Егорова д.15

тел.: +792127346776

aevea@mail.ru

06.09.2024 Подпись Александровой Е.В. заверено
верующий специалист по кадрам О.Т.Жонова

